

Крістофер Робін засміявся і похапцем звівся на ноги.  
— Ходімо!  
— Куди? — спитав Ведмедик.  
— Куди-небудь. Куди завгодно, — відповів  
Крістофер Робін.

І вони пішли. Та куди б вони не пішли і що б не сталося  
з ними дорогою, тут, на цій зачарованій галявині, на висо-  
кому пагорбі, серед Великого Лісу завжди будуть гратися  
маленький хлопчик зі своїм вірним Ведмедиком.



www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5254-0



9 789661 452540

Александр А. Мілн

Вінні-Пух і всі-всі-всі



Александр А. Мілн



# Вінні-Пух і всі-всі-всі



Повна збірка казкових історій та віршиків  
з ілюстраціями Е. Х. Шепарда

КЛУБ  
СІМЕЙНОГО  
ДОЗВІЛЛЯ



АЛЕКСАНДР А. МІЛН



# ВІННІ-ПУХ І ВСІ-ВСІ-ВСІ



ХАРКІВ 2014  КЛУБ  
СІМЕЙНОГО  
ДОЗВІЛЛЯ

УДК 821.111  
ББК 84.4ВЕЛ  
М60

Жодну з частин даного видання  
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі  
без письмового дозволу видавництва

*Winnie-the-Pooh*

Text by A. A. Milne and line illustrations by E. H. Shepard  
Copyright under the Berne Convention  
Colouring of the line illustrations copyright © 1970 by Ernest H. Shepard and Methuen & Co Ltd  
and copyright © 1973 by Ernest H. Shepard and Methuen Children's Books Ltd.

*The House At Pooh Corner*

Text by A. A. Milne and line illustrations by E. H. Shepard  
Copyright under the Berne Convention  
Colouring of the line illustrations copyright © 1970  
by Ernest H. Shepard and Methuen & Co Ltd and copyright © 1974 by Ernest H. Shepard  
and Methuen Children's Books Ltd.

*When We Were Very Young and Now We Are Six*

Text by A. A. Milne and line illustrations  
by Ernest H. Shepard  
Copyright under the Berne Convention  
Colouring of the line illustrations  
by Mark Burgess copyright © 1989 by Reed International Books Ltd.

Перекладено за виданням:  
Milne A. A. Winnie-the-Pooh: The Complete Collection of Stories and Poems. — London :  
Egmont UK Limited, 2001. — 432 p.

Переклад з англійської:  
«Winnie-the-Pooh» *Ігоря Ільїна, Олександра Кальниченка*  
«The House at Pooh Corner» *Інни Мельницької*  
«When We Were Very Young», «Now We Are Six» *Мар'яни Савки*

Дизайнер обкладинки *Марина Євдокимова*

ISBN 978-966-14-5254-0 (укр.)  
ISBN 978-0-416-19961-5 (англ.)

© Hemiro Ltd, видання українською мовою, 2014  
© Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»,  
переклад, 2007, 2010  
© Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»,  
художнє оформлення, 2014

Пропонуємо до уваги читача унікальне видання. Це видання можна беззастережно назвати класичним. Минуло майже століття від народження Вінні-Пуха, і українські діти та їхні батьки дістали можливість читати про пригоди маленького ведмежати і його друзів не переказ, а переклад у книжці з чудовими ілюстраціями з першого видання 1926 року!

До книжки увійшли історії та вірші Александра Алана Мілна. Мілн створив своїх героїв — Пуха, Пацю, Іа, Тигру, Кенгу та Ру, — описавши реальні іграшки свого сина Кристофера Робіна, та розповів про їхні пригоди в Ешдаунському лісі (там письменник мешкав із родиною). Художник Е. Х. Шепард чудово відтворив цей ліс та іграшки у своїх ілюстраціях. Місця, які він зобразив, можна побачити й сьогодні.



А. А. Мілн народився в Лондоні 1882 року. Він почав свою письменницьку кар'єру з гумористичних статей у журналі «Панч». 1923 року з'явився перший вірш про Вінні-Пуха — «Плюшеве ведмежа». 1924 року Мілн опублікував першу книгу віршів для дітей «Коли ми були дуже маленькими». На той час його вже добре знали як драматурга й романіста. Потім були «Вінні-Пух» (1926), друга книга віршів «Тепер нам шість» (1927) та «Хатинка у Пуховому Закутку» (1928).

Е. Х. Шепард народився 1879 року. Відомим він став як «людина, що намалювала Пуха», хоча й без того мав чимале коло шанувальників. Шепард отримав стипендію від Королівської академії мистецтв. Пізніше, як і Мілн, він працював у журналі «Панч», але карикатуристом та ілюстратором. Ілюстрації до Вінні-Пуха та Усіх Інших із Тисячолістого Гаю стали класикою самі по собі, стиль його малюнків упізнають в усьому світі.



## Тобі

Ми йдемо до тебе, тримаючись за руки, —  
Кристофер Робін і я, —  
Щоб покласти цю книгу тобі на коліна,  
Скажи — ти здивована?  
Скажи — чи вона тобі до вподоби?  
Скажи — це саме те, чого ти бажала?  
Скажи — не мовчи,  
Бо вона — твоя,  
Бо ми любимо тебе обоє.



# Вінні-Пух





## Попереднє переднє слово, або Інтродукція

Друже, якщо тобі вже доводилося читати про Кристофера Робіна в іншій книжці, ти, мабуть, пригадаєш, що якось у нього був знайомий лебідь (чи то у лебеда був такий знайомий, Кристофер Робін, — про те достеменно невідомо), а звали того лебеда Пухом. Було це дуже давно. Так ось, коли ми помахали один одному «Прощавай», хто рукою, а хто крилом, то на згадку від нього залишилося добре ім'я. Добре ім'я пропасти не може, тож коли у Кристофера Робіна з'явився Ведмедик Едвард, який одразу зажадав собі ім'я, причому — добре ім'я, Кристофер Робін не вагався ані хвилинки. Він назвав його Вінні-Пухом. Вінні-Пуху ім'я сподобалося, тож Вінні-Пухом він і залишився. Чому «Пухом» — ви вже знаєте, але до чого тут «Вінні»? Зараз поясню.

Не можна, мешкаючи у Лондоні тривалий час, не піти до зоопарку. Але ходити можна по-різному. Є такі люди, що починають від початку — там, де написано «ВХІД», і мчать щодуху повз усі клітки та загони, й не спиняються, допоки не побачать напис «ВИХІД». Але мені більше до вподоби інші. Ті, що приходять до зоопарку побачитися зі своїми улюбленими звірятками. Біля них вони й стоятимуть, аж допоки їх не поженуть додому. Коли до зоопарку приходить Кристофер Робін, він одразу ж прямує до вольєрів із білими ведмедями. Там він шепоче щось на вухо третьому доглядачеві ліворуч, нам відмикають якісь потаємні дверцята, і ми опиняємося у темному переході, а потім навшпиньки здираємося крутими сходами вгору і переводимо подих біля заповітного місця. Двері розчиняються, і нам назустріч човгикає щось таке буре й волохате, і що ж — Кристофер Робін мало не падає йому в обійми зі щасливим зойком: «Ах, мій Ведмедику!» До речі, саме це ведмежа і звать Вінні. Але чи його назвали так на честь Пуха, чи то Пуха прозвали на його честь, ніхто вже й не пригадає. Колись про те було відомо нам з Кристофером Робіном, але тепер і ми забули.

...Написав я оці рядки, аж раптом з-під руки щось пискнуло — і визирнуло рожеве рильце.

— А про мене забули? — жалібно кувикає тоненьким своїм голочком.



— Любий мій Пацю, — кажу я йому, — як можна про тебе забути, коли про тебе майже вся книжка?

— Але ж поки що вона тільки про Пуха!

Ось воно що: книжка ще не почалася, а вже з'явилися ревності. Йому, бач, здалося, що Пух заграбастав собі усю Інтродукцію, чи то попереднє переднє слово. Ну що тут скажеш? Вінні насправді наш улюбленець, але ж Паця — він такий меткий, що може опинитися там, де Пухові й не снилося. Наприклад, Пуха аж ніяк не візьмеш до школи, щоб ніхто не побачив, а Паця прослизне собі до кишені, причаїться тихесенько і сидить там. І так буває приємно намацати його на місці, коли сам ти не дуже певен, чи двічі по сім буде *дванадцять*, чи, може, — аж *двадцять два*. Інколи Паця вислизне з кишені, щоб зазирнути у чорнильницю... у цьому сенсі він набагато досвідченіший за Пуха, але Пухові воно якось байдуже.

— У когось клепки, у когось тирса, — мовить він, — головне, щоб голова була на плечах.

Мабуть, так воно і є.

І раптом здійнявся і галас, і репет:

— А як же Ми? — заволали гуртом усі інші.

Що ж, мабуть, буде за краще, якщо на цьому ми облишимо Інтродукцію і перейдемо до власне історії.

А. А. М.







# Хатинка у Пуховому Закутку





## Контрадикція — що це таке

Інтродукція (таке красиве слово!) — це коли знайомиш когось із кимсь або чимсь; але ж із Кристофером Робіном та його друзями ви познайомились раніше, а зараз вони вже збираються сказати вам «до побачення!». Тож тепер нам потрібне інше слово — щось цілком протилежне.

Та коли ми спитали Пуха, що є Протилежністю до Інтродукції, він перепитав:

— Що є чим до чого?

Від цього нам аж ніяк не полегшало — а ми ж так сподівались! Та, на щастя, Сова, трошки подумавши, сказала:

— Протилежність Інтродукції — це, дорогий Пуше, Контрадикція.

А оскільки Сова, як відомо, дуже добре розуміється на довгих словах, я цілком певний, що так воно і є насправді.

А тепер ми маємо Контрадикцію через те, що тиждень тому, коли Кристофер Робін натякнув мені:

— Як там щодо тієї історії, яку ти обіцяв мені розповісти — про те, що трапилося із Пухом, коли...

Я швиденько-швиденько сказав:

— А як там щодо скільки буде дев'ять разів по сто сім?

А коли ми впоралися із цим питанням, виникло ще одне: щодо корів, які проходять крізь ворота по двоє за хвилину, а всього їх у полі триста — то скільки їх залишиться через півтори години? Нам ці питання здалися дуже хвилюючими, а коли ми нахвилюємось досхочу, то зазвичай згортаємось калачиком і засинаємо — а Пух іще трошки посидить на своєму стільці біля нашого узголів'я, думаючи Великі Думки Ні-Про-Що, а тоді і сам заплющує очі. Трошки покиває, покуняє, а тоді навшпиньки прямує за нами до Лісу, де на нас чекають дивовижні пригоди — ще дивовижніші за ті, про які я вам розповідав. Та от біда: вранці, коли ми прокидаємось, усі вони десь діваються, перш ніж ми встигаємо вхопити бодай одну. От як вона починається — ота, остання? «Одного разу, коли Пух ішов собі Лісом, там біля воріт стояли сто сім корів...» А далі що? От бач — загубилося. А така ж була цікава історія — мабуть, найкраща з усіх. Ну то нехай, ось іще декілька — усе, що зараз згадається. Та, звичайно, це ще не Прощання, бо Ліс ніде не дінеться, він завжди буде тут, і кожний, хто дружньо ставиться до ведмедиків, може його знайти.

А. А. М.



## Оповідка перша,

*у якій для Іа будують хатинку  
в Пуховому Закутку*

Якось, коли Ведмедику на ім'я Пух більше нічого було робити, він подумав, що щось-таки робити треба, — і він пішов до Паці подивитись, що той робить. Коли Пух вибрався з дому, сніжок іще йшов. Пух дибав білою лісовою стежкою, уявляючи собі, як там Паця зараз гріє свої ратички біля вогню, — тож побачивши відчинені двері Паціної хатки, він дуже здивувався. Зазирнув усередину — Паці немає, і що пильніше він додивлявся, то більше його там не було.

— Нема, — сказав Ведмедик сумно. — Отакі-то справи. Десь пішов. Доведеться мені самому йти на швидку Роздумливу Прогулянку. Прикро.

Утім, він вирішив, що спершу постукає дуже-дуже голосно, щоб бути *цілком* певним... А поки він стрибав і підстрибував, аби зігрітися, чекаючи, щоб Паця НЕ відповів, йому в голову прийшла отака пісенька — гарна така Мугичка, що її Приємно було б Проспівати Комуся Іншому:

Ой, сніг іде  
(Тіددілі-пом),  
Ой, сніг мете  
(Тіددілі-пом),  
Ген сніг мете  
(Тіددілі-пом),  
Ген сніг мете  
Дорогою.  
І через те  
(Тіددілі-пом),  
Ой, через те  
(Тіددілі-пом) —  
Хто б тільки знав,  
Як через те  
У мене  
Мерзнуть ноги!



## Молитва

Хлопчик у ліжку стає на коліна,  
Ронить в долоні голівоньку світлу.  
Цитьте усі! Особлива хвилина!  
Кристофер Робін прокаже молитву.

«Господи милий, вислухай, прошу,  
Благослови мою маму хорошу —  
З мамою в ванні я вчився пірнати.  
Боженьку, ледь не забув я про тата.

Як подивитись крізь пальчики, видно  
Там, на порозі — сукня блакитна,  
Нянина сукня без каптура.  
Боже, пошли моїй няні добра.



В ліжку лежати дуже приємно,  
Хоч і під ковдрою трохи затемно.  
Очі заплющу, згорнуся в калачик —  
От мене тут і немає неначе.

Дякую, Господи, день був прекрасний,  
Щось я хотів ще сказати, ну, власне,  
Тата згадав, а когось іще ні...  
Благословення дай, Боже, мені!»



## Зміст

<b>ВІННІ-ПУХ</b> .....5	<b>ХАТИНКА</b>
Попереднє переднє слово, або Інтродукція.....6	<b>У ПУХОВОМУ ЗАКУТКУ</b> ..... 121
Оповідка перша, у якій ми знайомимось із Вінні-Пухом, а також деякими бджолами, і з якої починається оповідь.....9	Оповідка перша, у якій для Іа будують хатинку в Пуховому Закутку..... 123
Оповідка друга, у якій Вінні-Пух хотів заскочити у гості, а вскочив у халепу.....25	Оповідка друга, у якій Тигра приходить до Лісу і снідає..... 137
Оповідка третя, у якій Пух із Пацею вирушили на полювання і мало не спіймали облизня.....34	Оповідка третя, у якій організовується серйозний пошук і Паця знову майже зустрічається зі Слонотупом..... 149
Оповідка четверта, у якій Іа губить хвоста, а Пух хвоста знаходить.....40	Оповідка четверта, у якій ми бачимо, що Тигри не лазять по деревах..... 161
Оповідка п'ята, у якій Паця зустрічає Слонотупа .. 48	Оповідка п'ята, у якій Кролику випадає дуже клопіткий день, а ми дізнаємося, що Кристофер Робін робить уранці..... 175
Оповідка шоста, у якій в Іа виявляється день народження і він отримує два подарунки.....58	Оповідка шоста, у якій Пух вигадує нову гру, до якої приєднується Іа..... 187
Оповідка сьома, у якій до Лісу потрапляють Кенга та Малюк Ру, а Кензі підкладають Пацю, якому замилили очі та намилили шию.....70	Оповідка сьома, у якій Тигру перевиховують.... 199
Оповідка восьма, у якій Кристофер Робін очолює Іспитицію до Північного полюса...83	Оповідка восьма, у якій Паця робить героїчний, благородний вчинок.. 211
Оповідка дев'ята, у якій Пацю з усіх боків обступила вода, але він вийшов з води сухим.....97	Оповідка дев'ята, у якій Іа знаходить Совину Птахівню і Сова справляє входи..... 224
Оповідка десята, у якій Кристофер Робін влаштовує Пухові вечірку, а ми скажемо «до побачення» добрим людям... 108	Оповідка десята, у якій Кристофер Робін та Пух приходять на зачаровану галявину, де ми їх лишаємо..... 235



<b>СЯЄ СОНЦЕ У ВІКНІ!</b> .....	251	Букінгемський палац.....	350
Передмова .....	252	Щастя .....	352
На самоті .....	254	Хрестини.....	353
Різдво для Джона-короля.....	255	Цуцик і я.....	354
По колу.....	258	Поспішайко.....	356
Кашлянина .....	261	Четверо друзів.....	357
Бінкер .....	263	Лінії й квадрати .....	359
Вишневі кісточки.....	266	Домовичок .....	360
Той, чий панцир не скрипить .....	268	Незалежність .....	361
Золотаві дні.....	275	Крісла у дитячій.....	362
Лісовий чоловік.....	276	На базарі .....	364
Нас двоє.....	279	Квітка нарциса.....	368
Старий моряк .....	282	Лілії .....	369
Інженер.....	288	Неслухняна мама .....	370
Кінець подорожі .....	290	Весняний ранок.....	374
Ведмеже хутро .....	292	Острів .....	376
Пробачення.....	293	Три лисички.....	378
Імператорські рими.....	296	Ввічливість .....	380
Лицар у латах .....	299	Джонатан Джо.....	381
Гайда зі мною! .....	300	У зоопарку.....	383
Над ставком.....	302	Рисовий пудинг.....	385
Маленька чорна курочка.....	304	Втеча .....	387
Друг.....	309	Королівський сніданок.....	389
Чемна дівчинка .....	310	Стрибаючи .....	393
Думка.....	313	Удома .....	394
Король Гіларі і жебрак.....	314	Несправжній дім .....	395
Розгойдана пісня .....	320	Літній полудень.....	397
Пояснила.....	322	Соня і лікар.....	398
Два на два.....	325	Черевички і панчішки.....	403
Ранкова прогулянка.....	328	Пісок поміж пальцями ніг.....	405
Колискова.....	330	Лицарі і дами .....	407
Змагання на вікні.....	331	Пастушка і Пастух .....	408
Пінкл Пурр.....	333	Дзеркало.....	411
Вітер .....	335	Посередині.....	413
Забуті.....	337	Порушники .....	414
У темряві .....	341	Перед чаюванням .....	415
Кінець .....	343	Ведмедик Тедді.....	416
		Поганий сер Браян.....	422
		У моді.....	425
<b>Я РОСТУ! Вірші для найменших...</b>	345	Алхімік .....	426
Перш ніж ми почнемо.....	346	Я расту.....	427
Перехрестя.....	349	Я мрію бути королем .....	428
		Молитва.....	429

**Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА**

**ХАРКІВ**

**ДП з іноземними інвестиціями**  
**«Книжковий Клуб**  
**«Клуб Сімейного Дозвілля»»**  
61140, м. Харків-140,  
просп. Гагаріна, 20-А  
тел/факс +38 (057) 703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Київська філія**

04073, м. Київ, просп. Московський, 6, кімн. 35,  
тел. +38 (067) 575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одеська філія**

65017, м. Одеса, вул. Малиновського, 16-А, кімн. 109  
тел. +38 (067) 572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

---

**Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»**

**служба роботи з клієнтами:**

тел. +38 (057) 783-88-88  
e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)  
Інтернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)  
«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

---

Літературно-художнє видання

**МІЛН Александр А.**  
**Вінні-Пух і всі-всі-всі. Повна збірка казкових історій та віршиків**

*Для читання дорослими дітям*

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *О. В. Трефілова*  
Відповідальний за випуск *І. В. Набока*  
Редактор *С. С. Скляр*  
Художній редактор *Т. О. Волошина*  
Технічний редактор *І. О. Гнідая*  
Коректор *Н. Я. Радченко*

Підписано до друку 11.02.2014. Формат 60x90/8.  
Друк офсетний. Папір офсетний.  
Гарнітура «TextBook». Ум. друк. арк. 54.  
Наклад 3000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано з готових діапозитивів  
на ПП «ЮНІСОФТ»  
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.  
[www.ttornado.com.ua](http://www.ttornado.com.ua)  
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

---

**Мілн А. А.**

**М60** Вінні-Пух і всі-всі-всі. Повна збірка казкових історій та віршиків / пер. з англ. І. Ільїна, О. Кальниченка, І. Мельницької, М. Савки. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2014. — 432 с. : іл.

ISBN 978-966-14-5254-0 (укр.).  
ISBN 978-0-416-19961-5 (англ.).

**УДК 821.111**  
**ББК 84.4ВЕЛ**